СОЮЗНЫЙ ОБОРОНИТЕЛЬНЫЙ ТРАКТАТЪ

между

ИХЪ ВЕЛИЧЕСТВАМИ,

ИМПЕРАТОРОМЪ ВСЕРОССІЙСКИМЪ

и

КОРОЛЕВОЮ ПОРТУГАЛЬСКОЮ

заключенный

Сентября $\frac{7}{18}$ дня 1799 года.

TRAITÉ D'ALLIANCE DÉFENSIVE

conclu

entre LEURS MAJESTÉS,

L'EMPEREUR de toutes les Russies

et

LA REINE DE PORTUGAL

le $\frac{7}{18}$ Septembre 1799.

à St. Pétersbourg, de l'Imprimerie Impériale 1800.

Божїею поспѣшествующею милостїю, МЫ ПАВЕЛЪ ПЕРВЫЙ; Императоръ и Самодержецъ Всероссїйскїй: Московскїй, Кїевскїй, Владимирскїй, Новгородскїй, Царь Казанскїй, Царь Астраханскїй, Царь Сибирскїй, Царь Херсониса - Таврическаго, Государь Псковскїй и Великїй Князь Смоленскїй, Литовскїй, Волынскїй и Подольскїй, Князь Естляндскїй, Лифляндскїй, Курляндскїй и Семигальскїй, Самогицкїй, Корельскїй, Тверскїй, Югорскїй, Пермскїй, Вятскїй, Болгарскїй и иныхъ; Государь и Великїй Князь Новагорода Низовскїя земли, Черниговскїй, Рязанскїй, Полоцкїй, Ростовскїй, Ярославскїй, Бѣло - озерскїй, Удорскїй, Обдорскїй, Кон-

NOUS PAUL PRÉMIER par la Grace de Dieu Empereur et Autocrateur de toutes les Russies, de Moscovie, Kiovie, Wladimirie, Novogorod, Czar de Casan, Czar d'Astracan, Czar de Sibérie, Czar de la Chersonèse-Taurique, Seigneur de Plescau, et Grand Duc de Smolensko, de Lithuanie, Volhynie et Podolie, Duc d'Estonie, de Livonie, de Courlande et Sémigalle, de Samogitie, Carélie, Twer, Iugorie, Permie, Wiatka, Bolgarie, et d'autres; Seigneur et Grand Duc de Novogorod inférieur, de Czernigovie, Résan, Polock, Rostow, Iaroslaw, Bélo-Osérie, Udorie, Obdorie, Condinie,

дійскій, Витепскій, Мстиславскій и всея Сѣверныя страны Повелитель и Государь Иверскія земли, Карталинскихъ и Грузинскихъ Царей и Кабардинскія земли, Черкаскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдный Государь и Обладатель; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, Государь Еверскій и Великій Магистръ Державнаго Ордена Святаго Іоанна Іерусалимскаго, и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ чрезъ сіе, что по взаимномъ соглашеніи между НАМИ и Ея Вѣрнѣйшимъ Величествомъ Королевою Португальскою обоюдные Полномочные въ Санктпетербургѣ Сентября $\frac{7}{18}$ дня минувшаго 1799 года совершили и подписали союзный оборонительный договоръ, который отъ слова до слова гласитъ тако:

Witepsk, Mstislaw, Dominateur de tout le Côté du Nord, Seigneur d'Ivérie et Prince héréditaire et Souverain des Czars de Cartalinie et Georgie, comme aussi de Cabardinie, des Princes de Czircassie, de Gorsky et d'autres; Successeur de Norwège, Duc de Schleswick-Holstein, de Stormarie, de Dithmarsen et d'Oldenbourg, Seigneur de Iever et Grand-Maître de l'Ordre Souverain de Saint Jean de Jérusalem &c &c. &c.

Faisons savoir par les présentes, qu'en conséquence d'un commun accord entre NOUS et Sa Majesté Très-Fidèle la Reine de Portugal NOS Plénipotentiaires respectifs ont arrêté et signé à St. Pétersbourg le $\frac{7}{18}$ Septembre de l'année passée 1799 un traité d'alliance défensive qui est mot à mot de la teneur suivante:

Во имя Пресвятыя и Нераздѣлимыя Троицы.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Ея Вѣрнѣйшее Величество, желая вящше утвердить существующія уже между Ими связи дружбы и добраго согласія, признали, что не можетъ ни что успѣшнѣе содѣйствовать сему спасительному предмету, какъ заключеніе союзнаго оборонительнаго договора. Въ слѣдствіе чего Ихъ Реченныя Величества избрали и назначили Своими Полномочными, а имянно: ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій: Графа *Кочубея*, СВОЕГО Вице-Канцлера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Дѣйствительнаго Каммергера, Орденовъ Святаго Александра Невскаго Кавалера, Святаго Іоанна Іерусалимскаго Коммандора и Святаго Владимира Большаго Креста втораго класса Кавалера; и Графа *Ростопчина*, СВОЕГО Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Коллегіи Иностранныхъ дѣлъ Члена, Главнаго Директора Почтъ, Орденовъ Святаго Апостола Андрея Первозваннаго, Святаго Александра Невскаго и Святыя Анны перваго класса Кавалера, и Святаго Іоанна Іерусалимскаго Великаго Канцлера и Большаго Креста Кавалера; а Ея Вѣрнѣйшее Величество *Франциска Іосифа Горту Матадо*, Члена Своего Совѣта, Своего Полномочнаго Министра при ЕГО ВЕЛИЧЕСТВѢ ИМПЕРАТОРѢ Всероссійскомъ, и Ордена Христа Коммандора, которые по сообщеніи Своихъ Полномочій въ доброй и надлежащей формѣ найденныхъ, согласились о слѣдующихъ Статьяхъ:

Статья I.

Да будетъ между ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Все-

Au Nom de la Très-Sainte et indivisible Trinité.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté Très-Fidèle voulant resserer les liens d'amitié et de bonne intelligence, qui subsistent déjà entre Elles, ont jugé que rien ne contribueroit plus efficacement à ce but salutaire que la conclusion d'un Traité d'Alliance défensive. En conséquence de quoi Leurs dites Majestés ont choisi et nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir: SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, le Sieur Comte *de Kotschoubey,* SON Vice-Chancelier, Conseiller privé actuël, Chambellan actuël, Chevalier de l'Ordre de St. Alexandre Nevsky, Commandeur de celui de St. Jean de Jérusalem et Grand Croix de l'Ordre de Saint Wladimir de la seconde Classe; et le Sieur Comte *de Rostopsin,* SON Conseiller privé actuël, Membre du Collège des affaires étrangères, Directeur Général des Postes, Chevalier des Ordres de St. André, de St. Alexandre Nevsky, de Ste. Anne de la prémière Classe, Grand Chancelier et Grand Croix de celui de St. Jean de Jérusalem; et Sa Majesté Très-Fidèle, le Sieur *François Joseph d'Horta Machado* de Son Conseil, Son Ministre Plénipotentiaire auprès de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, et Commandeur de l'Ordre de Christ, lesquels après s'être communiqué Leurs pleinpouvoirs trouvés en bonne et duë forme, sont convenus des Articles suivans:

Article I.

Il y aura une amitié sincère et constante entre SA MAJESTÉ L'EMPEREUR

россійскимъ и Ея Величествомъ Королевою Португальскою, Ихъ Наслѣдниками и Преемниками искренняя и постоянная дружба, и по сей тѣсной связи Высокія договаривающіяся Стороны будутъ усердствовать наиболѣе о распространеніи всевозможными образами Ихъ взаимныхъ пользъ; объ отвращеніи другъ отъ друга всего могущаго которой либо Сторонѣ причинить вредъ, убытокъ или предосужденіе; и о взаимномъ стараніи остаться при спокойномъ владѣніи Своими Областями, правами, торговлею и какими бы то ни было преимуществами, ручаясь на сей конецъ взаимно за всѣ Свои земли, области и владѣнія, кои Онѣ имѣютъ нынѣ, равно какъ и за тѣ, кои Онѣ могутъ пріобрѣсть по договорамъ.

de toutes les Russies et Sa Majesté la Reine de Portugal, Leurs Héritiers et Successeurs, et en conséquence de cette union intime les Hautes Parties contractantes n'auront rien plus fortement à coeur que d'avancer par tous les moyens possibles Leurs intérêts mutuels; de détourner l'un de l'autre tout ce qui pourroit Lui causer quelque tort, dommage ou préjudice; et de se maintenir réciproquement dans la tranquille possession de Leurs Etats, droits, commerce et prérogatives quelconques, en se garantissant pour cet effet réciproquement tous Leurs Pays, Etats et Possessions tels qu'Elles les possèdent actuellement, ainsi que ceux, qu'Elles pourroient acquérir par des Traités.

Статья II.

Если, не смотря на усилія, кои Онѣ будутъ употреблять съ общаго согласія для достиженія сего предмета, случится однакожъ, что на одну изъ Нихъ будетъ учинено нападеніе сухимъ путемъ или моремъ, то другая подастъ Ей немедлѣнно, и какъ скоро прозба о томъ воспослѣдуетъ, условленную въ нижеслѣдующихъ статьяхъ сего договора помощь.

Article II.

Si malgré les efforts qu'Elles emploieront d'un commun accord pour atteindre ce but, il arrivoit cependant que l'une d'entre Elles fut attaquée par terre ou par mer, l'autre Lui prêtera d'abord, et dès que la réquisition Lui en aura été faite, les secours stipulés par les articles subséquens de ce Traité.

Статья III.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Ея Вѣрнѣйшее Величество объявляютъ притомъ, что заключая сей союзъ, отнюдь Онѣ не имѣютъ въ виду оскорбить тѣмъ кого либо, или нанести кому вредъ, но что намѣреніе Ихъ состоитъ единственно въ томъ, чтобъ принять сими обязательствами мѣры къ взаимной Своей пользѣ и безопасности, равно какъ и къ возстановленію мира и соблюденію общаго спокойствія Европы.

Article III.

SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies, et Sa Majesté Très-Fidèle déclarent toute fois, qu'en contractant la présente Alliance, Elles n'entendent nullement offenser par là, ni faire du tort à qui que ce soit; mais que Leur seule et unique intention est de pourvoir par ces engagemens à Leur avantage et sûreté réciproques, ainsi qu'au rétablissement de la paix et au maintien de la tranquilité générale de l'Europe.

Статья IV.

Поелику Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны единодушно желаютъ содѣлать взаимную Ихъ помощь колико возможно полезною, то соглашенось, что если на Области и Провинціи ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго учинено будетъ нападеніе, или обезпокоенъ ОНЪ будетъ какою либо другою державою и какимъ бы то образомъ ни было во владѣніи оными, такъ что ОНЪ почтетъ за потребное просить помощи у СВОЕЙ Союзницы; въ такомъ случаѣ Ея Вѣрнѣйшее Величество немедлѣнно отправитъ къ НЕМУ Эскадру въ шести военныхъ судахъ, а имянно: пять кораблей отъ шестидесяти четырехъ до семидесяти четырехъ пушекъ, и одинъ фрегатъ отъ тридцати двухъ до сорока пушекъ, и сія Эскадра будетъ надлежащимъ образомъ для войны снаряжена, вооружена и снабдѣна опредѣленными по уставамъ Ея Вѣрнѣйшаго Величества числомъ офицеровъ, матросовъ, солдатъ и канонеровъ. Еслиже съ другой стороны на Области и Провинціи Ея Вѣрнѣйшаго Величества учинено будетъ нападеніе, или будетъ Она обезпокоена какою либо другою державою и какимъ бы то образомъ ни было во владѣніи оными, такъ что Она почтетъ за потребное просить помощи у Своего Союзника: то ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій немедлѣнно отправитъ къ Ней шесть тысячь человѣкъ пѣхоты, которая помощь будетъ взаимно доставлена въ тѣ мѣста, кои будутъ назначены просящею стороною, и останется въ свободномъ распоряженіи сей послѣдней во все время, пока непріятельскія дѣйствія продолжаться будутъ.

Article IV.

Puisque les deux Hautes Parties contractantes professent le même voeu de se rendre Leurs secours mutuels aussi avantageux que possible, on est convenu, que si SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies se trouvoit attaquée ou troublée par quelqu'autre Puissance, et en quelque manière que ce soit, dans la possession de SES Etats et Provinces, de sorte qu'Elle jugeât nécessaire de requérir l'assistance de SON Allié; Sa Majesté Très-Fidèle Lui enverra d'abord une Escadre de six bâtimens de guerre, savoir: cinq vaisseaux de soixante quatre à soixante quatorze canons, et une fregatte de trente deux à quarante canons; cette Escadre sera duëment équippée et armée en guerre, ayant à bord le nombre d'Officiers, de Matelots, Soldats et Canoniers fixé par les réglemens de Sa Majesté Très-Fidèle. Si de l'autre côté Sa Majesté Très-Fidèle étoit attaquée ou troublée par quelqu'autre Puissance, et en quelque manière que ce soit dans la possession de Ses Etats et Provinces, de sorte qu'Elle jugeât nécessaire de requérir l'assistance de Son Allié; SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies Lui enverra d'abord six mille hommes d'Infanterie; lesquels secours seront respectivement envoyés aux endroits qui seront désignés par la Partie requérante, et demeureront à la libre disposition de celle-ci, pendant tout le tems que les hostilités dureront.

Статья V.

Но если нападеніе будетъ таково, что Сторона, на которую оное учинится, не найдетъ Своей выгоды въ требованіи дѣятельной помощи, такъ какъ о томъ постановлено въ предъидущей статьѣ; въ такомъ случаѣ Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны рѣшились обратить означенную помощь въ денежное вспоможеніе, то есть: если нападеніе будетъ сдѣлано на владѣнія ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго, и если ОНЪ предпочтетъ помощь денежную, то Ея Вѣрнѣйшее Величество, по учиненной предварительно прозьбѣ, платить ЕМУ будетъ по двѣсти пятидесяти тысячь рублей въ годъ, во все время непріятельскихъ дѣйствій, для вспомоществованія ЕМУ въ понесеніи воинскихъ издержекъ; а если нападеніе сдѣлано будетъ на владѣнія Ея Вѣрнѣйшаго Величества, и если Она предпочтетъ помощь денежную, то ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій доставитъ Ей ежегодно таковую же сумму, пока непріятельскія дѣйствія продолжаться будутъ.

Article V.

Mais si la nature de l'attaque étoit telle que la Partie attaquée ne trouvât pas de Son intérêt de demander les secours effectifs, tels qu'ils ont été stipulés dans l'article précédent; alors les deux Hautes Parties contractantes ont resolu de convertir le dit secours dans une subside en argent; c'est à dire: si SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies venoit à être attaquée et préféroit des secours en argent; Sa Majesté Très-Fidèle après la réquisition préalablement faite, Lui payera la somme de deux cents cinquante mille Roubles par an, pendant tout le tems des hostilités, pour L'aider à supporter les frais de la guerre; et si Sa Majesté Très-Fidèle venoit à être attaquée et préféroit des secours en argent, SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies Lui fournira la même somme par an, aussi longtems que les hostilités dureront.

Статья VI.

Если просимая Сторона, по поданіи помощи условленной въ 4й статьѣ сего договора, будетъ сама атакована, и найдетъ Себя тѣмъ принужденною отозвать Свои войска для собственной Своей безопасности, то свободно Ей будетъ чинить оное, извѣстивъ о томъ за два мѣсяца напередъ просящую Сторону. Равномѣрно если просимая Сторона занята будетъ сама войною во время учиненія прозьбы, и чрезъ то принуждена будетъ удержать при Себѣ для собственной Своей безопасности и обороны тѣ

Article VI.

Si la Partie réquise, après avoir prêté le secours stipulé par le 4me article de ce traité, étoit attaquée Elle même de sorte qu'Elle fut mise par là dans la nécessité de rappeller Ses Troupes pour Sa propre sûreté, il Lui sera libre de le faire, après en avoir averti deux mois auparavant la Partie requérante. Pareillement si la Partie réquise étoit Elle même en guerre dans le tems de la réquisition, de sorte qu'Elle fût obligée de retenir auprès d'Elle pour Sa

войска, которыя въ силу сего договора долженствовала поставить Своему Союзнику, то и въ таковомъ случаѣ просимая Сторона освобождается отъ доставленія означенной помощи, во все время пока таковая нужда настоять будетъ.

propre sûreté et défense les forces qu'Elle devoit fournir à Son Allié en vertu de ce Traité, en ce cas la Partie réquise sera dispensée de fournir les dits secours pendant tout le tems que cette nécessité durera.

Статья VII.

Россійскія вспомогательныя войска снабдены будутъ полевою артилеріею, амуниціею и всѣмъ для нихъ потребнымъ соразмѣрно числу ихъ. Жалованье получать и дополняемы будутъ они ежегодно рекрутами отъ просимаго Двора. Что же касается до обыкновенныхъ раціоновъ и порціоновъ съѣстными припасами и фуражемъ, равно какъ и до квартиръ, все сіе даваемо имъ будетъ отъ просящаго Двора, и на такомъ основаніи, на какомъ Онъ содержитъ или будетъ содержать собственныя Свои войска въ походѣ и на квартирахъ.

Article VII.

Les Troupes auxiliaires de la Russie seront pourvuës d'Artillerie de Campagne, de munitions de guerre, et de tout ce dont elles ont besoin à proportion de leur nombre. Elles seront payées et récrutées annuellement par la Cour réquise. Quant aux rations et aux portions ordinaires en vivres et en fourages, ainsi qu'aux quartiers, ils leur seront donnés par la Cour requérante, et tout cela sur le pied, qu'Elle entretient ou entretiendra Ses propres Troupes en Campagne et dans les quartiers.

Статья VIII.

Когда упоминаемыя Россійскія вспомогательныя войска должны будутъ отправиться на помощь Ея Вѣрнѣйшему Величеству, въ такомъ случаѣ Лиссабонскій Дворъ приметъ на Себя доставленіе транспортныхъ судовъ или же издержки таковаго транспорта. Сіе самое долженствуетъ разумѣться и о рекрутахъ, коихъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО обязанъ будетъ посылать къ симъ войскамъ, равно какъ и о возвращеніи ихъ въ Россію, когда они будутъ или отосланы назадъ Ея Вѣрнѣйшимъ Величествомъ, или отозваны ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ для СВОЕЙ собственной обороны въ силу 6й статьи сего договора. Сверхъ того постановлено, что въ случаѣ от-

Article VIII.

En cas que les dites Troupes auxiliaires Russes dussent se rendre au secours de Sa Majesté Très-Fidèle, la Cour de Lisbonne prendra sur Elle de procurer les bâtimens de transport, ou bien de fournir les frais de ce transport, ce qui doit s'entendre aussi des recruës, que SA MAJESTÉ IMPÉRIALE sera obligée d'envoyer à ces Troupes, aussi bien que du retour de celles-ci en Russie, lorsqu'elles seront ou renvoyées par Sa Majesté Très-Fidèle, ou rappellées par SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies pour SA propre défense selon l'Article 6 de ce Traité. Il est stipulé de plus, que dans le cas ou de rap-

зыва или обратнаго отправленія реченныхъ войскъ, Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны снесутся съ Ихъ Пріятелемъ и Союзникомъ Королемъ Великобританскимъ, дабы войска для безопасности ихъ сопровождаемы были также и съ Его стороны достаточнымъ числомъ военныхъ кораблей.

pel ou de renvoy des dites Troupes, les deux Hautes Parties contractantes s'entendront avec Leur ami et Allié le Roi de la Grande Brétagne, afin que les Troupes ayent aussi de Sa part un convoy suffisant de Vaisseaux de guerre pour leur sûreté.

Статья IX.

Хотя чиновникъ командующій вспомогательными войсками ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго или Эскадрою, которую Ея Вѣрнѣйшее Величество долженствуетъ дать Россіи, и останется при ввѣренномъ ему начальствѣ; но главное предводительство принадлежать будетъ тому, кого просящая Сторона къ сему назначитъ; съ таковымъ однако ограниченіемъ, что ничего важнаго не будетъ предпринято безъ предварительнаго о томъ разсужденія и положенія въ военномъ совѣтѣ, въ присудствіи Генерала и командующихъ Офицеровъ просимой Стороны.

Article IX.

L'Officier commandant soit des Troupes auxiliaires de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies, soit de l'Escadre, que Sa Majesté Très-Fidèle doit fournir à la Russie, gardera le commandement qui lui a été confié; mais le commandement général appartiendra à celui que la Partie requérante a nommé pour cela; sous la restriction pourtant qu'on n'entreprendra rien d'important, qui ne soit auparavant réglé et déterminé dans un Conseil de guerre, en présence du Général et des Officiers commandans de la Partie réquise.

Статья X.

Для упрежденія же всякаго спора о чинѣ, просящая Сторона заблаговремянно дастъ знать о Начальникѣ, коему отъ Нее поручено будетъ главное начальство надъ флотомъ или сухопутными войсками, дабы по тому просимая Сторона могла опредѣлить чинъ того, кто будетъ командовать вспомогательными войсками или военными кораблями.

Article X.

Et pour prévenir toute contestation sur le rang, la Partie requérante fera connoître à tems le Chef auquel Elle donnera le commandement général, soit de la flotte, soit des Troupes de terre, afin que la Partie réquise puisse régler en conséquence le rang de celui, qui aura à commander les Troupes auxiliaires ou les bâtimens de guerre.

Статья XI.

Сверхъ того сіи вспомогательныя войска будутъ имѣть собственныхъ своихъ священниковъ и совершенную свободу въ отправленіи своего богослуженія, и во всемъ отно-

Article XI.

De plus, ces forces auxiliaires auront leurs propres aumoniers et l'exercice entièrement libre de leur Réligion, et ne seront jugés dans tout ce qui a rapport

сящемся до военной службы судимы будутъ неинаце, какъ по военнымъ законамъ и уставамъ собственныхъ своихъ Государей. Также позволено будетъ Генералу и прочимъ чинамъ вспомогательныхъ войскъ свободно производить переписку съ своимъ отечествомъ по почтѣ или чрезъ нарочныхъ.

au service militaire, que selon les loix et les articles de guerre de leurs propres Souverains. Il sera permis de même au Général, ainsi qu'au reste des forces auxiliaires, d'entretenir une correspondance libre avec leur patrie, soit par Lettres, soit par des exprès.

Статья XII.

Вспомогательныя войска одной и другой Стороны должны будутъ находиться колико возможно вмѣстѣ, для избѣжанія же, чтобъ они не были подвержены большему противъ другихъ изнуренію, и что бы во всѣхъ предпріятіяхъ и дѣйствіяхъ военныхъ было совершенное равенство, главнокомандующій обязанъ наблюдать во всѣхъ случаяхъ справедливую соразмѣрность, соображаясь силѣ всего флота и арміи.

Article XII.

Les forces auxiliaires de part et d'autre devront demeurer ensemble autant que possible, et pour éviter qu'elles ne soient assujetties à plus de fatigues que les autres, et afin qu'il y ait dans toutes les expéditions et opérations une égalité parfaite, le Général en Chef sera tenu d'observer dans toutes les occasions une juste proportion selon la force de toute la flotte ou armée.

Статья XIII.

Эскадра, которую Ея Вѣрнѣйшее Величество долженствуетъ доставить въ силу сего союза, принята будетъ во всѣхъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго Портахъ, гдѣ поступаемо будетъ съ нею найдружественнѣйшимъ образомъ, и гдѣ снабжаема будетъ всѣмъ для нее потребнымъ, платя за все по той же самой цѣнѣ, по какой будутъ платить корабли ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго. При томъ помянутая Эскадра невозбранно возвращаться можетъ каждый годъ въ Португальскіе Порты, какъ скоро годовое время не позволитъ держаться въ морѣ; но отнынѣ и имянно постановляется, чтобъ сія Эскадра каждый годъ около первыхъ чиселъ Маія возвращалась къ назначенному ей мѣсту, и не оставляла онаго паки прежде Октября, посту-

Article XIII.

L'Escadre, que Sa Majesté Très-Fidèle doit fournir en vertu de cette Alliance, sera reçue dans tous les Ports de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies, où elle éprouvera le traitement le plus amical, et sera pourvuë de tout ce dont elle pourra avoir besoin, en payant tout au même prix que les vaisseaux de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies; et il sera permis à la dite Escadre de retourner chaque année dans les Ports de Portugal aussitôt, que la saison ne permettra plus de tenir la mer; mais il est formellement et dès-à-présent stipulé, que cette Escadre reviendra chaque année à sa destination vers le commencement du mois de Mai, pour ne la quitter de rechef qu'au mois d'Octobre, et cela au-

пая такимъ образомъ всякій разъ, когда въ силу договора случай того возтребуетъ. Вспомогательная Португальская Эскадра всегда употребляема будетъ вмѣстѣ съ Эскадрою ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго или пріятеля и Союзника Ихъ Короля Великобританскаго.

tant de fois, que le cas du Traité l'exigera. L'Escadre auxiliaire du Portugal sera toujours employée, conjointement avec les Escadres de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies, ou avec celles de Leur ami et Allié le Roi de la Grande Brétagne.

Статья XIV.

Просящая Сторона при учиненіи требованія условленной симъ Договоромъ помощи, тогда же увѣдомитъ просимую Сторону о мѣстѣ, куда пожелаетъ Она чтобъ вспоможеніе сіе немедлѣнно отправлено было, и помянутой Просящей Сторонѣ свободно будетъ употреблять означенную помощь во все то время, пока оная будетъ Ей доставляема, гдѣ и какъ Она разсудитъ для вящшей пользы службы Своей противъ нападающаго.

Article XIV.

La Partie requérante en demandant le secours stipulé par ce Traité indiquera en même tems à la Partie réquise le lieu, où Elle désirera qu'il se rende d'abord, et il sera libre à la dite Partie requérante de se servir du secours mentionné pendant tout le tems, qu'il lui sera continué, de la manière et aux endroits, qu'Elle jugera les plus convenables pour Son service contre l'agresseur.

Статья XV.

Сила сего союзнаго Договора не будетъ разпространяться на войны могущія воспослѣдовать между ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ и Державами и Народами Азіатскими, и въ такомъ случаѣ Ея Вѣрнѣйшее Величество увольняется отъ поданія помощи условленной въ настоящемъ Договорѣ, развѣ нападеніе учинено будетъ какою либо Европейскою Державою на права и владѣнія ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА; равнымъ образомъ и ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій съ СВОЕЙ стороны не будетъ обязанъ подавать помощи постановленной симъ же Договоромъ ни въ какомъ иномъ случаѣ, кромѣ нападенія учиненнаго какою либо Европейскою Державою на права и владѣнія Ея вѣрнѣйшаго Величества.

Article XV.

Le cas de ce Traité d'Alliance ne sera point applicable aux guerres qui pourront survenir entre SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies et les Puissances et Peuples d'Asie, pour lesquelles Sa Majesté Très-Fidèle sera dispensée de prêter les secours stipulés par le présent Traité, excepté le cas d'une attaque faite par une Puissance Européenne quelconque contre les droits et possessions de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE; comme aussi de l'autre côté SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies ne sera pas tenuë de fournir les secours stipulés par ce même Traité dans quelque cas que ce soit, excepté celui d'une attaque faite par une Puissance Européenne quelconque contre les droits et possessions de Sa Majesté Très-Fidèle.

Статья XVI.

Равномѣрно соглашенось, чтобъ въ разсужденіи великаго разстоянія мѣстъ, шесть тысячь человѣкъ пѣхоты, которые въ силу сего союза отъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго должны быть доставлены для защиты Ея Вѣрнѣйшаго Величества, не были посылаемы внѣ Европы.

Article XVI.

Il a été également convenu qu'en égard à la grande distance des lieux, les six mille hommes d'Infanterie que SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies aura à fournir en vertu de cette Alliance pour la défense de Sa Majesté Très-Fidèle, ne seront pas envoyés hors de l'Europe.

Статья XVII.

Если условленная въ 4й статьѣ сего договора помощь будетъ недостаточна, то договаривающіяся Стороны предоставляютъ Себѣ особо согласиться о дальнѣйшей помощи, которую другъ другу дать должны Онѣ будутъ.

Article XVII.

Si les secours stipulés dans l'article 4me de ce Traité ne suffisoient pas, alors les Parties contractantes se reservent de convenir encore entre Elles des secours ultérieurs qu'Elles devront se donner.

Статья XVIII.

Просящая Сторона не заключитъ ни мира, ни перемирія съ общимъ непріятелемъ, не включа тутъ и просимой Стороны, дабы не было Ей учинено никакаго вреда по злобѣ на Нее за доставленную Союзнику Своему помощь.

Article XVIII.

La Partie requérante ne fera ni paix ni trève avec l'ennemi commun sans y comprendre la Partie réquise, afin que celle-ci ne puisse souffrir aucun dommage en haine des secours qu'Elle aura prêtés à Son Allié.

Статья XIX.

Симъ оборонительнымъ Союзомъ не будутъ ни въ чемъ нарушены договоры и Союзы, кои Высокодоговаривающіяся Стороны могутъ имѣть съ прочими Державами, если только помянутые договоры не будутъ противны настоящему, ни дружбѣ, ни доброму согласію, которыя Онѣ рѣшились сохранять между Собою.

Article XIX.

La présente Alliance défensive ne dérogera en rien aux Traités et Alliances que les Hautes Parties contractantes pourront avoir avec d'autres Puissances, en tant que les dits Traités ne seront point contraires à celui-ci ni à l'amitié et à la bonne intelligence qu'Elles sont resoluës de conserver entr'Elles.

Статья XX.

Если какая другая Держава пожелаетъ приступить къ сему союзу, то Ихъ реченныя Величества соглашаются снестись между Собою о допущеніи оной Державы.

Article XX.

Si quelqu' autre Puissance vouloit accéder à la présente Alliance, Leurs dites Majestés sont convenuës de se concerter entr' Elles sur l'admission de cette Puissance.

Статья XXI.

Поелику по обстоятельствамъ можетъ встрѣтиться надобность учинить нѣкоторыя перемѣны въ постановленіяхъ сего договора, то Высокодоговаривающіяся Стороны разсудили за благо заключить оный на восемь лѣтъ, считая со дня размѣны Ратификацій, но прежде истеченія осьмаго года будетъ оный возобновленъ по обстоятельствамъ.

Article XXI.

Les circonstances pouvant amener la nécessité de faire quelques changemens dans les stipulations du présent Traité, les Hautes Parties contractantes ont trouvé bon d'en fixer le terme de huit ans, à compter du jour de l'échange des Ratifications, mais avant l'expiration de la huitième année, il sera renouvellé selon les circonstances.

Статья XXII.

Сей союзный оборонительный Договоръ будетъ ратификованъ, и Ратификаціи размѣнены въ Санктпетербургѣ въ теченіи пяти мѣсяцовъ считая со дня подписанія онаго, или прежде естли возможно.

Во увѣреніе чего вышепомянутые Полномочные Министры съ Обѣихъ Сторонъ сей Договоръ подписали, и къ оному печати Гербовъ ихъ приложили. Учинено въ Санктпетербургѣ $\frac{7}{18}$ Сентября 1799.

(М. П.) Графъ *Кочубей.* (М. П.) *Францискъ Іосифъ Горта Машадо.*

(М. П.) Графъ *Ростопчинъ.*

Article XXII.

Le présent Traité d'Alliance défensive sera ratifié, et les Ratifications échangées à St. Pétersbourg dans l'espace de cinq mois, à compter du jour de la date de sa signature, ou plutôt, si faire se peut.

En foi de quoi les susdits Ministres Plénipotentiaires de deux côtés ont signé le présent Traité, et y ont apposé le cachêt de leurs armes. Fait à St. Pétersbourg le $\frac{7}{18}$ Septembre mille sept cent quatrevingt dix neuf.

(L. S.) Le Comte de *Kotschoubey.* (L. S.) *François Joseph d'Horta Machado.*

(L. S.) Le Comte *de Rostopsin.*

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сего союзнаго оборонительнаго Договора, приемля Его за благо, МЫ оный симъ торжественно подтверждаемъ и ратификуемъ, обѣщая

A ces causes après avoir suffisament examiné ce Traité d'Alliance défensive, NOUS l'avons agréé ainsi que NOUS l'agréons, confirmons, et ratifions solemnellement par les présentes, promet-

НАШИМЪ ИМПЕРАТОРСКИМЪ словомъ за НАСЪ и Наслѣдниковъ НАШИХЪ, что все въ ономъ договорѣ постановленное наблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо.

Во увѣреніе чего, МЫ сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ Ратификацію собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною печатью НАШЕЮ. Дана въ Санктпетербургѣ Апрѣля 6 дня въ лѣто отъ Рождества Христова 1800, а Государствованія НАШЕГО четвертаго года.

tant sur NOTRE parole IMPÉRIALE pour NOUS et NOS Héritiers d'observer et de remplir tout ce qui a été stipulé par le sus-dit Traité.

En foi de quoi NOUS avons signé cette NOTRE Ratification IMPÉRIALE de NOTRE propre main, et y avons fait apposer le sceau de l'Empire. Donné à St. Pétersbourg ce 6 Avril l'an de grace 1800 et de NOTRE Règne la quatrième année.

ПАВЕЛЪ.

PAUL.

Контрасигнировано:
Графъ *Ростопчинъ.*

Contresigné: Comte de *Rostopsin.*